

# MEDISANA®

**DE Luftbefeuchter** AH 660

**GB Personal humidifier** AH 660

**FR Humidificateur d'air** AH 660

**IT Umidificatore** AH 660

**ES Humidificador** AH 660

**PT Humidificador** AH 660

**NL Luchtbevochtiger** AH 660

**FI Ilmankostutin** AH 660

**SE Luftfuktare** AH 660

**GR Εντατικός υγραποιητής** AH 660



Art. 60067



**Gebrauchsanweisung**  
**Manual Instruction**  
**Mode d'emploi**  
**Istruzioni per l'uso**  
**Instrucciones de manejo**

Bitte sorgfältig lesen!  
Please read carefully!  
A lire attentivement s.v.p.!  
Da leggere con attenzione!  
¡Por favor lea con cuidado!

**Manual de instruções**  
**Gebruiksaanwijzing**  
**Käyttöohje**  
**Bruksanvisning**  
**Οδηγίες χρήσης**

Por favor ler cuidadosamente!  
A.u.b. zorgvuldig lezen!  
Lue huolellisesti läpi!  
Läses noga!  
Παρακαλούμε διαβάστε προσεκτικά!

**Gerät und Bedienelemente**

**Device and controls**

**Appareil et éléments de commande**

**Apparecchio ed elementi per la regolazione**

**Dispositivo y elementos de control**

**Aparelho e elementos de comando**

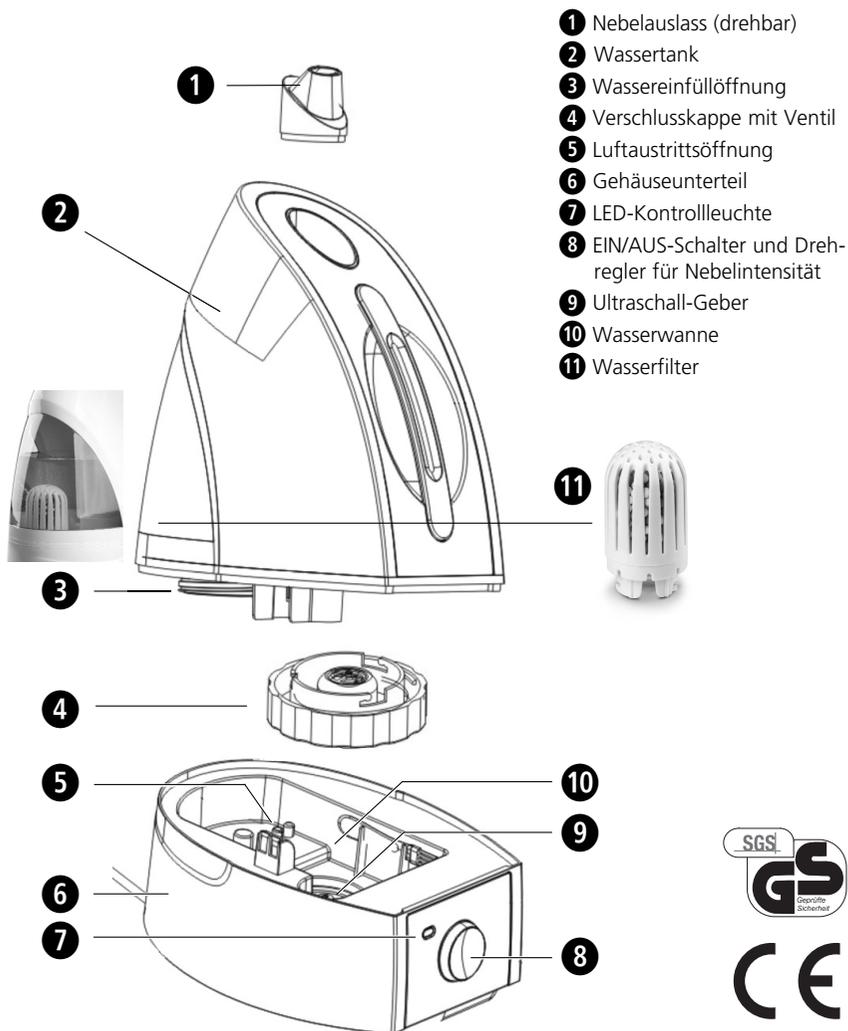
**Toestel en bedieningselementen**

**Laite ja käyttölaitteet**

**Apparaten och komponenter**

**Συσσκευή και στοιχεία χειρισμού**

**DE** ab Seite 4



**GB** from page 10

- 1 Mist outlet
- 2 Water tank
- 3 Water filler opening
- 4 Cap with valve
- 5 Air outlet
- 6 Housing lower section
- 7 LED indicator lamp
- 8 ON/OFF switch and rotary knob for controlling mist intensity
- 9 Ultrasonic transducer
- 10 Water canister
- 11 Water filter

**FR** à partir de la page 16

- 1 Sortie de brume
- 2 Réservoir
- 3 Orifice de remplissage d'eau
- 4 Capuchon de fermeture avec valve
- 5 Orifice de sortie d'air
- 6 Partie inférieure du boîtier
- 7 Voyant LED
- 8 Interrupteur MARCHÉ/ARRÊT et bouton tournant de réglage de l'intensité de nébulisation
- 9 Emetteur à ultrasons
- 10 Bac à eau
- 11 Filtre à eau

**IT** da pagina 22

- 1 Uscita del vapore
- 2 Serbatoio dell'acqua
- 3 Apertura per il riempimento di acqua
- 4 Cappuccio con valvola
- 5 Apertura per lo sfiatione dell'aria
- 6 Base dell'alloggiamento
- 7 Spia al LED
- 8 Interruttore ON/OFF e manopola per l'intensità di vapore
- 9 Generatore ultrasonico
- 10 Vasca dell'acqua
- 11 Filtro per l'acqua

**ES** a partir de la página 28

- 1 Orificio de salida de la niebla
- 2 Tanque de agua
- 3 Abertura para el llenado de agua
- 4 Tapón con válvula
- 5 Abertura para la salida de aire
- 6 Parte inferior de la carcasa
- 7 Piloto de control LED
- 8 Botón de ENCENDIDO/APAGADO y regulador giratorio de la intensidad de la niebla
- 9 Transmisor ultrasónico
- 10 Depósito de agua
- 11 Filtro de agua

**PT** a partir da página 34

- 1 Saída de névoa
- 2 Reservatório de água
- 3 Abertura para enchimento de água
- 4 Tampa de fecho com válvula
- 5 Abertura de saída do ar
- 6 Parte inferior da caixa
- 7 Lâmpada de controlo LED
- 8 Interruptor de LIGAR/DESLIGAR e regulador rotativo para a intensidade da névoa
- 9 Emissor de ultrasson
- 10 Depósito de água
- 11 Filtro de água

**NL** vanaf pagina 40

- 1 Neveluitlaat
- 2 Watertank
- 3 Watervulopening
- 4 Afsluitdop met ventiel
- 5 Luchtuitlaatopening
- 6 Behuizing
- 7 LED-controlelampje
- 8 AAN/UIT-schakelaar en draairegelaar voor vernevelintensiteit
- 9 Ultrasono element
- 10 Waterbak
- 11 Waterfilter

**FI** alkaen sivulta 46

- 1 Sumuaukko
- 2 Vesisäiliö
- 3 Vedentäyttöaukko
- 4 Sulku tulppa ja venttiili
- 5 Ilma-aukko
- 6 Kotelon alaosa
- 7 LED-ohjausvalo
- 8 PÄÄLLE/POIS-kytkin ja sumuintensiteetin kiertosäädin
- 9 Ultraäänilähetin
- 10 Vesiasia
- 11 Vedensuodattimella

**SE** från sidan 52

- 1 Fuktutsläpp
- 2 Vattenbehållare
- 3 Vattenpåfyllningsöppning
- 4 Lock med ventill
- 5 Luftutloppsöppning
- 6 Husets underdel
- 7 LED-kontrollampa
- 8 PÅ/AV-knapp och ratt för effektläge (fuktkapacitet)
- 9 Ultraljudgivaren
- 10 Vattenkar
- 11 Vattenfilter

**GR** από σελίδα 58

- 1 Έξοδος εκνεφώματος
- 2 Δοχείο νερού
- 3 Άνοιγμα προσθήκης νερού
- 4 Τάπα με βαλβίδα
- 5 Άνοιγμα αέρα
- 6 Κάτω μέρος περιβλήματος
- 7 Λυχνία ελέγχου LED
- 8 Διακόπτης Ένεργου./Άπενεργ. και περιστροφικός ρυθμιστής έντασης εκνεφώματος
- 9 πομπό υπερήχων
- 10 Σκάφη νερού
- 11 Φίλτρο νερού



## NOTE IMPORTANTI! CONSERVARE IN MANIERA SCRUPOLOSA!

Prima di utilizzare l'apparecchio, leggere attentamente le istruzioni per l'uso, soprattutto le indicazioni di sicurezza, e conservare le istruzioni per l'uso per gli impieghi successivi. Se l'apparecchio viene ceduto a terzi, allegare sempre anche queste istruzioni per l'uso.

### *Spiegazione dei simboli*



Queste istruzioni per l'uso si riferiscono a questo apparecchio. Contengono informazioni importanti per la messa in funzione e l'uso.

Leggere interamente queste istruzioni per l'uso.

L'inosservanza delle presenti istruzioni può causare ferite gravi o danni all'apparecchio.



### AVVERTENZA

Attenersi a queste indicazioni di avvertimento per evitare che l'utente si ferisca.



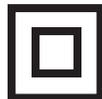
### ATTENZIONE

Attenersi a queste indicazioni per evitare danni all'apparecchio.



### NOTA

Queste note forniscono ulteriori informazioni utili relative all'installazione o al funzionamento.



Classe di protezione II

**LOT**

Numero LOT



Produttore

### *Informazioni sull'alimentazione di corrente*

- Prima di collegare l'apparecchio all'alimentazione di corrente, accertarsi che la tensione di rete indicata sulla targhetta corrisponda a quella della rete di alimentazione.
- Inserire la spina di rete nella presa solo ad apparecchio spento.
- Non portare, tirare o ruotare mai l'apparecchio utilizzando il cavo di alimentazione e non bloccare il cavo.
- Posizionare il cavo di alimentazione in modo che non intralci il passaggio.
- Non afferrare la spina di rete quando si è in acqua e afferrare sempre la presa con le mani asciutte.

### *Per persone con esigenze particolari*

- Questo dispositivo può essere utilizzato da bambini a partire dagli 8 anni di età e da persone con capacità fisiche, sensoriali o mentali ridotte oppure con mancanza di esperienza o conoscenze, purché siano sorvegliati o informati a proposito dell'uso sicuro del dispositivo e comprendano i pericoli derivanti.
- I bambini non possono giocare con il dispositivo.
- In caso di bronchite allergica, contattare il proprio medico prima di utilizzare l'apparecchio.
- Nel caso dovessero comparire dei disturbi fisici durante l'utilizzo, rivolgersi al proprio medico. In questo caso sospendere immediatamente l'uso dell'apparecchio.

### *Informazioni sul funzionamento dell'apparecchio*

- L'apparecchio non è destinato all'uso commerciale.
- Utilizzare l'apparecchio esclusivamente secondo le modalità riportate nelle istruzioni per l'uso. In caso di uso diverso, si estingue qualsiasi diritto di garanzia.
- Non utilizzare l'apparecchio quando l'apparecchio o il cavo di alimentazione è danneggiato, non funziona correttamente, quando è caduto a terra o in acqua.
- Tenere lontano l'apparecchio e il cavo di alimentazione da superfici calde.
- Se il cavo di alimentazione è danneggiato, esso può essere sostituito unicamente da **MEDISANA**, da un rivenditore specializzato autorizzato o da una persona qualificata. Per evitare pericoli, inviare l'apparecchio al centro di assistenza per la riparazione.
- Per utilizzare l'apparecchio, collocarlo su una superficie stabile, in modo che non si possa rovesciare.
- Non afferrare mai un apparecchio caduto in acqua. Estrarre immediatamente la spina di rete.
- Non mettere in funzione l'apparecchio, se il serbatoio non

contiene acqua o se la quantità di acqua è insufficiente.

- Non utilizzare oli essenziali (ad esempio eucalipto o mentolo), che possono danneggiare l'apparecchio.
- Controllare che la fessura di aerazione posta sulla parte inferiore dell'apparecchio sia libera da polvere e sporcizia.
- Dopo l'utilizzo, disattivare tutte le funzioni ed estrarre la spina dalla presa.

### *Informazioni sulla manutenzione e la pulizia*

- L'utilizzatore può effettuare solo interventi di pulizia sull'apparecchio. In caso di guasti, non riparare l'apparecchio personalmente, pena l'estinzione di qualsiasi diritto a garanzia. Consultare il proprio rivenditore specializzato e fare eseguire le riparazioni esclusivamente dal servizio di assistenza **MEDISANA**.
- I bambini non possono effettuare la pulizia e la manutenzione utente se non sono sorvegliati.
- Non immergere l'apparecchio in acqua o in altri liquidi.
- Qualora nell'apparecchio entrasse dell'acqua, disinserire immediatamente la spina dalla presa di alimentazione elettrica.
- Conservare l'apparecchio in un luogo asciutto.

## 2 Informazioni interessanti

**Grazie** per la fiducia accordataci e complimenti per la scelta!

Con lo umidificatore **AH 660** Lei ha acquistato un prodotto di qualità di **MEDISANA**. Per raggiungere i risultati auspicati e per utilizzare al meglio l'umidificatore **AH 660** di **MEDISANA**, raccomandiamo di leggere attentamente le seguenti indicazioni per l'uso e la manutenzione.

### 2.1 Materiale in dotazione e imballaggio

Verificare in primo luogo che l'apparecchio sia completo e che non vi siano segni di danni. In caso di dubbi non mettere in funzione l'apparecchio e rivolgersi al proprio rivenditore o al proprio centro di assistenza.

Il materiale consegnato consta di: • 1 **MEDISANA** Umidificatore **AH 660**

- 1 Spazzola per la pulizia
- 1 Manuale d'uso
- 1 Filtro per l'acqua (incassato)

Le confezioni sono riutilizzabili o possono essere riciclate. Smaltire il materiale d'imballaggio non più necessario in conformità alle disposizioni vigenti. In caso di danneggiamenti dovuti al trasporto, mettersi immediatamente in contatto con il proprio rivenditore.



**AVVERTENZA** Assicurarsi che i sacchetti d'imballaggio non siano alla portata dei bambini. Pericolo di soffocamento!

### 2.2 Tecnologia a ultrasuoni

Se l'aria dell'ambiente è troppo secca si è più soggetti a malattie infettive o delle vie respiratorie portando a stanchezza e incapacità di concentrazione. L'aria salubre dovrebbe avere un tasso di umidità relativa compreso fra il 40 e il 55 %. La tecnologia a ultrasuoni dell'umidificatore, silenziosa e a basso consumo energetico, trasforma l'acqua in vapore finissimo attraverso vibrazioni, aumentando il grado di umidità dell'aria. In questo modo si migliora la qualità dell'aria e si previene la disidratazione delle mucose e della pelle. La capacità dell'apparecchio è progettata per un ambiente di max. 30 m<sup>2</sup> di superficie. Con il

regolatore rotativo per regolare l'intensità della **8** nebbia si seleziona il grado di umidificazione con la grandezza dell'ambiente. È di fondamentale importanza osservare le indicazioni per la pulizia e per la cura.



**ATTENZIONE** Un esercizio troppo intenso può portare a una saturazione di umidità nell'aria dell'ambiente, che si deposita sulle pareti, le finestre e gli oggetti nell'ambiente. Controllare quindi regolarmente con un igrometro che il valore dell'umidità relativa nell'aria non è superiore al 55 %.

## 3 Modalità d'impiego



**ATTENZIONE** Assicurarsi che umidificatore MEDISANA venga utilizzato su una superficie resistente all'umidità senza rischio che si rovesci. In particolare l'uso con acqua contenente sostanze minerali / essenza aromatica può determinare dei depositi / precipitati. Lo scarico della nebbia è **1** rotabile. Accertarsi che il vapore in uscita non sia rivolto verso altre apparecchiature elettriche, mobili o pareti.

### 3.1 Riempimento e svuotamento del serbatoio dell'acqua

Rimuovere il serbatoio dell'acqua **2** dall'apparecchio e capovolverlo. Svitare il tappo di chiusura **4**. Pulire il serbatoio dell'acqua e riempirlo poi con max. 4,5 l di acqua potabile. Richiudere il serbatoio avvitando il tappo di chiusura **4**. Capovolgere di nuovo serbatoio e riposizionarlo sull'apparecchio fino ad udire lo scatto di innesto. Non trasportare l'apparecchio con il serbatoio dell'acqua pieno. Smaltire l'acqua residua dopo l'utilizzo e lavare il serbatoio con acqua potabile fresca. Prima di un nuovo utilizzo riempire il serbatoio di acqua potabile fresca. Se si spegne l'apparecchio e non lo si intende utilizzare per un lungo periodo, togliere il serbatoio dell'acqua e svuotarlo.



**ATTENZIONE** Per l'esercizio dell'apparecchio, utilizzare solo acqua ossigenata pulita. Se si ha a disposizione acqua calcarea dura, è possibile utilizzare acqua demineralizzata. Pulire l'apparecchio regolarmente e rimuovere calcare o altri depositi, per preservare la sua capacità di funzionamento.

### 3.2 Accensione e spegnimento dell'apparecchio

Inserire la spina di rete in una presa installata a regola d'arte. Accendere l'umidificatore ruotando il commutatore ON/OFF e il regolatore rotativo per regolare l'intensità della nebbia **8** d'apprima da OFF su ON. La spia di controllo integrata (LED) verde al di sotto del serbatoio dell'acqua è accesa. Se il serbatoio è vuoto, è rossa. Infine impostare l'apparecchio, a seconda dell'ambiente, sull'erogazione continua dalla posizione „Low” (intensità minima) fino alla posizione massima „High” (massima intensità). Dopo pochi secondi la nebbia erogata dallo scarico **1** è visibile. Spegnerne l'apparecchio al termine dell'utilizzo o quando l'acqua nel serbatoio sta per finire (la spia di controllo è rossa), posizionando l'interruttore ON/OFF e la manopola per l'intensità del vapore **8** su OFF. Quando il serbatoio dell'acqua è vuoto l'apparecchio si spegne automaticamente.

### 3.3 Durata di funzionamento

A impostazione massima „High” (300 ml/h) e riempito con 4500 ml di acqua, la durata di funzionamento è di ca. 15 ore.

### 3.4 Malfunzionamento e soluzione

- L'apparecchio non si accende (il LED non è acceso): Inserire la spina di rete; Controllare il circuito elettrico, la presa e il fusibile.
- Assenza di vapore (LED illuminato di rosso): Riempire il serbatoio dell'acqua.

- Assenza di vapore, nonostante il serbatoio sia pieno: Impostare la manopola **8** su „High“; Posizionare l'apparecchio su una superficie piana; Pulire il vaporizzatore o il trasmettitore con la spazzola in dotazione e riempire il serbatoio con acqua pura; Sciacquare l'apparecchio con acqua pura
- Depositi bianchi: Utilizzare acqua pura o almeno metà acqua distillata e metà acqua di rubinetto fresca. Se non si riesce a risolvere un malfunzionamento nel modo descritto, contattare il Servicecenter.

## 4 Varie

### 4.1 Pulizia e cura

- In caso di utilizzo giornaliero dell'apparecchio, si consiglia di pulirlo a fondo almeno ogni tre giorni. Pulire l'apparecchio anche prima e dopo lunghi periodi di inattività.
- Prima di pulire l'apparecchio assicurarsi che sia spento e che la spina non sia inserita nella presa di alimentazione elettrica.
- Rimuovere il serbatoio dall'apparecchio e svuotarlo.
- Pulire esternamente l'apparecchio con un panno umido e morbido.
- Per la pulizia non utilizzare sostanze aggressive come ad es. creme abrasive o altri detergenti simili, perché potrebbero graffiare la superficie e diminuire la vaporizzazione.
- Il serbatoio dell'acqua può essere lavato con acqua calda (> 65 °C) o con almeno il 75 % di alcool. La camera di nebulizzazione deve essere pulita con un panno imbevuto di alcool e un bastoncino di cotone. Accertarsi che non penetri acqua all'interno dell'apparecchio.
- Il trasmettitore a ultrasuoni è il componente più delicato dell'apparecchio. È importante che venga tenuto pulito e trattato con cura. Utilizzare la spazzola fornita in dotazione per rimuovere depositi e particelle di sporco dalle uscite. Per la pulizia del trasmettitore a ultrasuono non utilizzare in alcun caso strumenti metallici.
- Se non si intende utilizzare l'apparecchio per un lungo periodo, svuotare l'acqua residua dal serbatoio e asciugare l'apparecchio.
- Durante la pulizia dell'apparecchio, sciacquare il filtro con acqua pulita. Se l'apparecchio non è stato utilizzato per lungo tempo, alloggiare il filtro separatamente affinché possa asciugarsi.
- Posizionare l'apparecchio in un luogo asciutto e fresco, possibilmente nell'imballo originale.
- Conservare il tappo del fondo del serbatoio a parte, per evitare che la guarnizione ad anello si incollì o aderisca.

### 4.2 Filtro per l'acqua / Decalcificazione

#### Filtro per l'acqua

L'umidificatore AH 660 è provvisto di un filtro per l'acqua. Questo filtro fornisce un supporto per la pulizia e la demineralizzazione dell'acqua. In base al grado di durezza dell'acqua impiegata si consiglia di sostituire il filtro almeno 1 volta la mese se l'apparecchio viene usato ogni giorno.

**A tal fine procedere come segue:** svitare il coperchio dal serbatoio d'acqua e ruotare il filtro in senso orario fuori dal coperchio. Riavvitare il nuovo filtro nella direzione contraria nel coperchio.

#### Decalcificazione

Se si utilizza acqua dura o con minerali, il dispositivo deve essere decalcificato regolarmente. Effettuare la decalcificazione esclusivamente con acido citrico (preparato in polvere reperibile in commercio)!

(Non utilizzare decalcificanti liquidi, capsule decalcificanti o aceto!).

- Svuotare completamente il dispositivo (serbatoio e base).

Assicurarsi che non entrino liquidi nell'apertura per lo sfiato dell'aria alla base del dispositivo.

- Mettere 4 cucchiaini (circa 100 g) di acido citrico puro nel serbatoio e riempire con 2000 ml di acqua a 60 °C. Chiudere il serbatoio e agitare leggermente affinché si scioglia la polvere di acido citrico.

- Riporre il serbatoio sulla base. **NON ACCENDERE IL DISPOSITIVO!**

- Lasciar raffreddare la soluzione decalcificante nel serbatoio/dispositivo (almeno 3 ore).

- Estrarre il serbatoio dal dispositivo e con una spazzola adeguata (scovolino o simile) sfregare la parte interna e il pozzetto per il vapore. Svuotare il contenuto e sciacquare bene il serbatoio.

- Svuotare la base, facendo attenzione che non entrino liquidi nell'apertura per lo sfiato dell'aria. Sfrégare i depositi di calcare più duri con la spazzola in dotazione, un panno o un bastoncino di cotone. Fare particolare attenzione in prossimità del generatore ultrasonico!

- Sciacquare bene la base (assicurarsi che non entrino liquidi nell'apertura per lo sfianto dell'aria alla base del dispositivo).

### 4.3 Smaltimento



L'apparecchio non può essere smaltito insieme ai rifiuti domestici.

Ogni utilizzatore ha l'obbligo di gettare tutte le apparecchiature elettroniche o elettriche, contenenti o prive di sostanze nocive, presso un punto di raccolta della propria città o di un rivenditore specializzato, in modo che vengano smaltite nel rispetto dell'ambiente. Per lo smaltimento rivolgersi alle autorità comunali o al proprio rivenditore.

### 4.4 Dati tecnici

Nome e modello	: <b>MEDISANA</b> umidificatore <b>AH 660</b>
Alimentazione	: 220 - 240 V~ 50/60Hz
Potenza	: circa 30 W
Contenuto del serbatoio	: 4,5 l
Capacità di vaporizzazione	: massimo circa 300 ml/h
Dimensioni B x A x P	: circa 25 x 36 x 17,5 cm
Peso	: circa 1,35 kg
Condizioni di magazzinaggio	: pulito e asciutto
Numero articolo	: 60067
Codice EAN	: 40 15588 60067 8
Accessori	: Secondo filtro di ricambio per l'acqua Art.-Nr. 60069 / EAN 40 15588 600692



**Alla luce dei costanti miglioramenti dei prodotti, ci riserviamo la facoltà di apportare qualsiasi modifica tecnica e strutturale.**

La versione attuale di queste istruzioni per l'uso si trova all'indirizzo: [www.medisana.com](http://www.medisana.com)

### 4.5 Condizioni di garanzia e di riparazione

In caso di garanzia, contattare il vostro rivenditore di fiducia o direttamente il centro di assistenza. Se dovesse essere necessario spedire l'apparecchio, specificare il guasto e allegare una copia della ricevuta di acquisto.

Valgono le seguenti condizioni di garanzia:

1. I prodotti **MEDISANA** hanno una garanzia di tre anni a partire dalla data di vendita. La data di acquisto deve essere comprovata in caso di garanzia dalla ricevuta di acquisto o dalla fattura.
2. Durante il periodo di garanzia, i guasti dovuti a difetti di materiale o di lavorazione vengono eliminati gratuitamente.
3. Una prestazione di garanzia non dà diritto al prolungamento del periodo di garanzia, né per l'apparecchio né per i componenti sostituiti.
4. La garanzia non include:
  - a. tutti i danni risultanti da uso improprio, ad esempio dall'inosservanza delle istruzioni d'uso,
  - b. i danni riconducibili a manutenzione o ad interventi effettuati dall'acquirente o da terzi non autorizzati,
  - c. danni di trasporto verificati durante il trasporto dal produttore al consumatore o durante l'invio al servizio clienti,
  - d. gli accessori soggetti a normale usura.
5. È altresì esclusa qualsiasi responsabilità per danni secondari diretti o indiretti causati dall'apparecchio anche se il danno all'apparecchio viene riconosciuto come caso di garanzia.



**MEDISANA AG**

Jagenbergstraße 19 • 41468 NEUSS • GERMANIA  
E-Mail: [info@medisana.de](mailto:info@medisana.de) • Internet: [www.medisana.de](http://www.medisana.de)

L'indirizzo del servizio di assistenza è riportato nel foglio allegato separatamente.